

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 15 september 1994 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende goedkeuring van volgende internationale Akten :

- 1º Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XIX, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, le 15 septembre 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant approbation des Actes internationaux ci-après :

- 1º Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I à XIX inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et Acte final, faits à Bruxelles le 1er février 1993,

.../...

- | | |
|--|--|
| <p>2o Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en de Republiek Bulgarije anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVI, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993,</p> <p>3o Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993,</p> <p>4o Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Slovakije, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993",</p> | <p>2o Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I à XVI inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993,</p> <p>3o Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Tchéquie, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993,</p> <p>4o Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993",</p> |
|--|--|

heeft op 3 november 1994 het
volgend advies gegeven :

a donné le 3 novembre 1994
l'avis suivant :

1. Het is gebruikelijk de bijlagen van de goed te keuren internationale overeenkomsten op te sommen en te schrijven "..., Bijlagen I, II, III, IV, V, ...". Conform dat gebruik horen zowel het opschrift van het ontwerp als het enig artikel ervan, in die zin te worden aangepast.

2. Zowel in het voordrachtformulier als in het indieningsbesluit en bij de ondertekening moet het betrokken lid van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest met zijn volledige titel worden vermeld.

3. In het opschrift en in het enig artikel schrijven bovendien "de Slowaakse Republiek".

1. Il est d'usage d'énumérer les annexes aux accords internationaux soumis pour approbation et d'écrire "..., Annexes I, II, III, IV, V, ...". Conformément à cet usage, il convient d'adapter en ce sens, tant l'en-tête du projet que son article unique.

2. Tant dans la formule de présentation et l'arrêté de présentation, que dans la signature, il y a lieu de mentionner le membre concerné du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale avec son titre complet.

3. Dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article unique il y a lieu d'écrire "de Slowaakse Republiek".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.